



CHAPITRE 168

CHAPTER 168

Loi constituant en corporation l'École Vincent d'Indy

An Act to incorporate the École Vincent d'Indy

[Assented to, the 6th of February, 1958]

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préambule.

ATTENDU que la Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie a, par sa pétition, représenté: Que la Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie a été fondée pour promouvoir l'instruction et l'éducation des jeunes personnes du sexe féminin;

Que dans ses diverses maisons elle a toujours enseigné la musique à ses élèves et qu'elle a de plus organisé à sa maison mère, à Outremont, une école supérieure de musique qui porte le nom de "École Vincent d'Indy";

Que l'École Vincent d'Indy s'est beaucoup développée et qu'il convient qu'elle soit maintenant constituée en corporation et dotée par la Législature de pouvoirs appropriés;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation: "corporation"; "communauté".

1. Dans la présente loi
a) la "corporation" signifie la corporation constituée par la présente loi;
b) la "communauté" signifie la Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie.

Constitution. Nom.

2. Une corporation est constituée par la présente loi sous le nom de "École Vincent d'Indy".

Preamble.

WHEREAS the Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie, has, by its petition, represented: That the Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie was founded to promote the instruction and education of girls;

That in its various establishments it has always taught music to its students and in addition has organized at its mother house in Outremont a superior school of music called "École Vincent d'Indy";

That the École Vincent d'Indy has progressed greatly and it is now expedient that it be incorporated and granted by the Legislature appropriate powers;

Whereas it is expedient to grant such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interprétation: "corporation"; "communauté".

1. In this act,
a. "corporation" means the corporation incorporated by this act;
b. "community" means the Communauté des Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie.

Incorporation. Name.

2. A corporation is created by this act under the name of "École Vincent d'Indy".

- Objet.** Elle a pour objet de mettre à la disposition des jeunes filles un programme d'études supérieures en musique, et par le moyen de hautes études spécialisées de conduire à la spécialisation professionnelle et artistique.
- Objet.** Its object is to provide for girls a program of superior studies in music and through specialized advanced studies to lead to professional and artistic specialization.
- Siège social.** **3.** Le siège social de la corporation est situé en la cité d'Outremont.
- Corporate seat.** **3.** The corporate seat of the corporation shall be in the city of Outremont.
- Composition.** **4.** La corporation est composée de la directrice, ainsi que de quatre autres membres, désignés comme tels, de temps à autre, par la supérieure générale de la communauté; ces personnes restent membres de la corporation aussi longtemps que d'autres membres ne sont pas désignés pour les remplacer par la supérieure générale de la communauté, mais chacune des personnes ainsi désignées cesse d'être membre de la corporation par décès ou par démission.
- Composition.** **4.** The corporation shall be composed of the directress and of four other members, designated as such, from time to time, by the superior general of the community; such persons remaining members of the corporation as long as other members are not designated to replace them by the superior general of the community, but every person so designated shall cease to be member of the corporation by death or resignation.
- Administration.** **5.** La corporation est administrée par un conseil composé de la directrice ainsi que d'au moins deux autres membres de la corporation désignés à cette fin, de temps à autre, par la supérieure générale de la communauté; pour être membre du conseil, il faut être membre de la corporation; les membres du conseil d'administration restent en fonction aussi longtemps qu'ils ne sont pas remplacés par la supérieure générale de la communauté, mais chaque personne désignée comme membre du conseil d'administration cesse d'être membre du conseil par décès ou par démission.
- Management.** **5.** The corporation shall be administered by a council composed of the directress and at least two other members of the corporation designated for such purpose, from time to time, by the superior general of the community; in order to be a member of the council, one must be a member of the corporation; the members of the council of administration shall remain in office as long as they are not replaced by the superior general of the community, but every person designated as a member of the council of administration shall cease to be a member of the council by death or resignation.
- Concours extérieurs.** **6.** La corporation peut faire appel à des concours extérieurs de compétence éprouvée aux fins de constituer des commissions d'étude chargées de faire rapport à la direction et de la guider dans les différentes sphères de l'enseignement.
- Outside assistance.** **6.** The corporation may secure qualified outside assistance in order to create study commissions charged with reporting to the management and guiding it in the various branches of teaching.
- Programmes d'étude, etc.** **7.** Les programmes d'étude, les examens, ainsi que les règlements internes et disciplinaires de la corporation, sont préparés par la directrice et son conseil, avec au besoin l'aide des commissions d'étude concernées.
- Curriculum, etc.** **7.** The curriculum, the examinations, and the internal and disciplinary regulations of the corporation shall be prepared by the directress and her council, with the assistance, when required, of the study commission concerned.
- Diplômes, etc.** **8.** L'École Vincent d'Indy confère aux élèves des diplômes ou des certificats,
- Diplomas, etc.** **8.** The École Vincent d'Indy grants diplomas or certificates to students, ac-

suivant la nature et l'importance des études spéciales suivies par chacune d'elles. Les diplômes et les certificats sont signés par la directrice et par les membres du jury d'examen.

according to the nature and importance of the special studies followed by each. The diplomas and certificates shall be signed by the directress and by the members of the board of examiners.

Jury. **9.** Un jury, composé d'au moins trois membres nommés par le conseil de l'école, a le soin d'apprécier les examens auxquels sont soumises les élèves qui veulent obtenir un diplôme ou un certificat.

9. A board, composed of at least three ^{Board.} members appointed by the council of the school, shall be entrusted with the appreciation of the examinations taken by the students who wish to obtain a diploma or certificate.

Pouvoirs. **10.** La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et elle peut spécialement:

10. The corporation shall have the ^{Pouvoirs.} powers, rights and privileges of ordinary corporations and especially the following:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

a. to have a seal and alter it at will;

b) ester en justice;

b. to appear before the courts;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

c. to acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

d) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque;

d. to bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever;

e) émettre, endosser, accepter et escompter des billets à ordre, lettres de change, mandats et autres effets négociables;

e. to issue, endorse, accept and discount promissory notes, bills of exchange, orders for payment and other negotiable instruments;

f) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi;

f. to borrow money on its credit by any method recognized by the law;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g. to hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

h. to issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéjussur conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute autre loi;

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280), or any other act;

j) placer ses fonds de toute manière qu'elle juge appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

j. to invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

l) acquérir, posséder, administrer, louer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre quelconque;

m) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser, sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance, toutes constructions et ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, la réparation, l'aménagement, l'amélioration et la transformation de tels ouvrages et constructions;

n) pourvoir à l'éducation, la formation, l'instruction, la subsistance et l'entretien des personnes à son service et de celles qu'elle reçoit dans ses établissements;

o) vendre, céder, échanger ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres, gratuitement ou pour toute considération qu'elle juge appropriée;

p) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges et remplir les obligations qui en découlent;

q) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

r) accomplir toutes les autres choses qui sont propres ou se rattachent à la poursuite de ses fins ou à l'exercice de ses pouvoirs.

k. to accept any gift, legacy or other liberality;

l. to acquire, possess, administer, lease and alienate any moveable and immovable property, by all legal methods and under any title whatsoever;

m. to erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment, any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, and contribute to or aid in any manner in the erection, repair, equipment, improvement or alteration of such works and buildings;

n. to provide for the education, training, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those admitted to its establishments;

o. to sell, assign, exchange or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works, gratuitously or for any consideration deemed sufficient;

p. to conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

q. to associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

r. to do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Immeubles in-utilisés.

11. La corporation doit disposer avec diligence des immeubles qui, pendant une période de dix années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

11. The corporation must dispose, with diligence, of immoveables which, for a period of ten consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immoveables not utilized.

Règlementation.

12. La corporation peut, sur l'initiative de son conseil d'administration, établir, modifier et abroger des règlements concernant

- a*) sa régie interne;
- b*) la nomination, les fonctions, les pouvoirs et les devoirs de ses officiers, professeurs, collaborateurs, agents et serviteurs;
- c*) la constitution et la régie de commissions, de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires, qui peuvent être constitués ou nommés pour

12. The corporation may, on the initiative of its council of administration make, amend and repeal by-laws respecting

- a*. its internal management;
- b*. the appointment, functions, powers and duties of its officers, professors, collaborators, agents and servants;
- c*. the constitution and management of commissions, executive committees, special committees, boards, or officers who or which may be constituted or appointed

Regulation.

la poursuite de ses fins et auxquels peut être conféré l'exercice en tout ou en partie de ses pouvoirs;

d) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;

e) la poursuite, d'une manière générale, de ses fins.

for the pursuit of its objects and charged with the exercise of all or any of its powers;

d. the administration, management and control of its properties, works and undertakings;

e. the pursuit of its objects generally.

Fonda-
tions.

13. La corporation peut, avec l'autorisation de la supérieure générale de la communauté, accepter des fondations pour fins éducationnelles ou artistiques, et agir comme administrateur, dépositaire ou fiduciaire des biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur, et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chaque tel patrimoine, peut exercer tous les droits de propriétaire absolu; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte qui doit en indiquer la consistance.

13. The corporation, when authorized by the superior general of the community, may accept endowments for educational or artistic purposes and act as administrator, depository and fiduciary of the property given or transferred by gift, will or otherwise, by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endow-
ments.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner for each patrimony; it must keep a separate account for each showing the composition thereof.

Distinct
patri-
mony.

Pouvoirs
addition-
nels.

14. La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par la communauté pour exercer, tant pour son patrimoine propre que pour celui des fondations, les pouvoirs suivants:

a) le pouvoir d'acquérir ou d'aliéner des immeubles;

b) le pouvoir de faire de nouvelles constructions;

c) le pouvoir d'établir, d'acquérir, d'aliéner ou d'abandonner une œuvre ou entreprise;

d) les pouvoirs énoncés aux paragraphes *g, h, i, j, o, p* et *q* de l'article 10.

14. The corporation must be previously and specially authorized by the community to exercise, in respect of either its own assets or those of endowments, the following powers:

Addi-
tional
powers.

a. the power to acquire or to alienate immoveables;

b. the power to erect new constructions;

c. the power to establish, acquire, alienate or abandon a work or undertaking;

d. the powers enumerated in paragraphs *g, h, i, j, o, p* and *q* of section 10.

Change-
ment de
siège
social.

15. La corporation, autorisée à cette fin par la communauté, peut changer l'endroit de son siège social, lequel doit néanmoins demeurer dans la province.

De nom.

Elle peut, avec la même autorisation et sujet à la ratification du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier son nom corporatif.

Avis.

Avis est donné au secrétaire de la province de tous tels changements ou modi-

15. The corporation, when authorized to do so by the community, may change the place of its corporate seat, which must nevertheless remain in the province.

Change of
corporate
seat.

It may, with the same authorization and subject to ratification by the Lieutenant-Governor in Council, alter its corporate name.

Of name.

Notice shall be given to the Provincial Secretary of all such changes or altera-

Notice.

fications, et cet avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

tions, and such notice shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Fonds
d'amor-
tissement.

16. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons ou d'obligations qu'elle peut consentir et qui n'est pas payable par versements annuels ou annuités.

16. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which is not payable by annual instalments or annuities.

Acte de
fiducie.

La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti. Tout intéressé, à l'occasion et sans frais, peut consulter cette copie et en prendre extrait.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party. Any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Déclara-
tion.

17. La corporation doit produire au greffe de la Cour supérieure du district où se trouve son siège social une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

17. The corporation shall file in the office of the Superior Court of the district where its corporate seat is situated a declaration, containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section.

Registres.

18. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant

18. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les noms, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation, ainsi que de chaque membre du conseil de la corporation en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;
- d) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 13;
- e) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le montant capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire;
- f) tous autres renseignements exigés par ses règlements.

- a. a copy of this act;
- b. the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
- c. the surname, Christian names, nationality, address and occupation of every member of the corporation and of every member of the council of the corporation, indicating, as regards each, the date of her admission or entry into office and the date when she ceased to be a member or to hold office;
- d. a summary of the provisions of the endowments accepted under section 13;

- e. the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee;
- f. any other information required by its by-laws.

Force
probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits munis du sceau de la corpo-

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and

- ration et certifiés par le secrétaire de la corporation.
- certified by the secretary of the corporation.
- Extraits. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à ses frais, extrait certifié. Extracts. Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.
- Preuve de fonction. **19.** Un certificat de la supérieure générale de la communauté constitue pour toutes fins la preuve *prima facie* qu'une personne occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation. **19.** A certificate of the superior general of the community shall constitute *prima facie* proof for all purposes, that a person holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation. Proof of office.
- Dissolution. **20.** Le procureur général de la province, à la requête de la corporation autorisée par la supérieure générale de la communauté, peut déclarer la corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour de la publication d'un avis à telle fin dans la *Gazette officielle de Québec*. Au cas de telle dissolution, les biens de la corporation, après paiement de ses obligations, sont dévolus à la communauté. **20.** The Attorney-General of the Province, upon petition by the corporation authorized by the superior general of the community, may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. In the case of such dissolution, the property of the corporation, after payment of its obligations, shall revert to the community. Dissolution.
- Entrée en vigueur. **21.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction. **21.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.